

Leku III (Hormigón, 1976)

«No podemos olvidar que el futuro y el pasado son contemporáneos».

"We should not forget that the future and the past are contemporaries".

# EDUARDO CHILLIDA

HOMENAJE A PILI Y EDUARDO  
A TRIBUTE TO PILI Y EDUARDO

16 de diciembre 2021

**NF** / 45 <sup>ANOS</sup>

«¿Cómo es posible que nuestra vida formada por sucesivos presentes que no tienen dimensiones pueda durar 20, 40 o 80 años?».

"How is it possible that our lives, formed by a series of present times with no dimension, can last twenty, forty even eighty years?".



Lo Profundo es el aire, Estela V (Acero corten, 1988). Cortesía de la Sucesión de Eduardo Chillida y Hauser & Wirth. Madrid / VEGAP, 2022. Fotografía: Jesús Iriarte

«Qué clase de tiempo conduce a esa duración?».

"What kind of time leads to this duration?".

«¿No será el arte consecuencia de una necesidad, hermosa y difícil, que nos conduce a tratar de hacer lo que no sabemos hacer?».

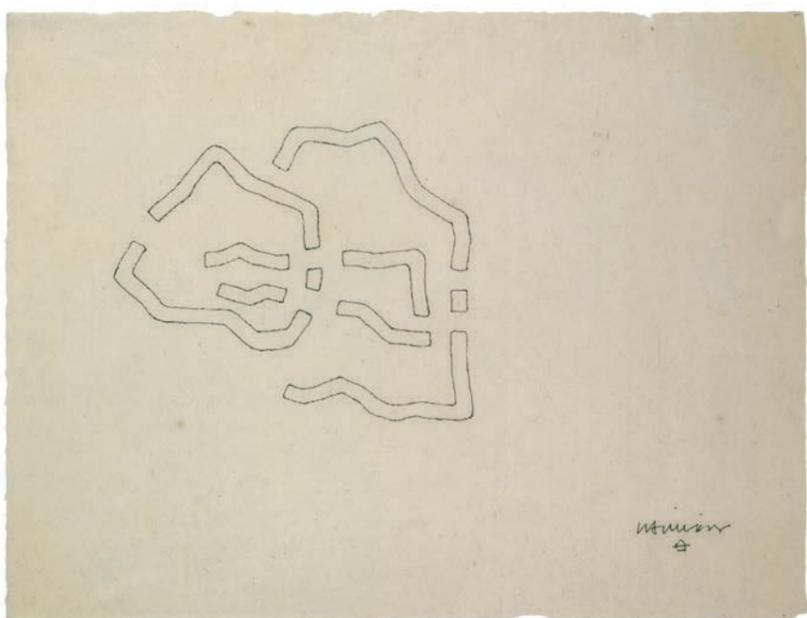
"Isn't art the result of a beautiful and difficult need to try to do what we don't know how to do?".

«¿No es la no dimensión del presente lo que hace posible la vida como la no dimensión del punto hace posible la geometría?».

"Isn't it the non-dimension of the present that makes life possible, just as the non-dimension of the point makes geometry possible?".

«El dialogo limpio y neto que se produce entre la materia y el espacio, la maravilla de ese diálogo en el límite, creo que, en una parte importante, se debe a que el espacio, o es una materia rápida, o bien la materia y el espacio, o es una materia muy rápida, o bien la materia es un espacio muy lento. ¿No será el límite una frontera no solo entre densidades sino también entre velocidades?».

"The pure, clear dialogue that emerges between matter and space-its beauty at the limit-is due in part, I believe, to the fact that either space is very fast matter or matter is very slow space. Isn't the limit a boundary, not only between densities, but also between speeds?".



Sin titulo ( tinta sobre papel, 1969)

«En una línea el mundo se une, en una línea el mundo se divide. Dibujar es hermoso y tremendo».

"In a line the world is united, by a line the world is divided. To draw is beautiful and terrible".



Gure aitaren etxea II (Hierro, 1985). Cortesía de la Sucesión de Eduardo Chillida y Hauser & Wirth. Madrid / VEGAP, 2022. Fotografía: Alberto Cobo

«Creo que el ángulo de 90° admite con dificultad el diálogo con otros ángulos, solo dialoga con ángulos rectos. Por el contrario los ángulos éntrelos 88° y los 93° son más tolerantes y su uso enriquece el diálogo espacial».

"I believe that the 90 degree angle has a hard time conversing with other angles. It converses only with right angles. In contrast, the angles between 88 and 93 degrees are more tolerant, and their use enriches the spatial dialogue".

«¿No son por otra parte los 90° una simplificación de algo muy serio y muy vivo, nuestra propia verticalidad?».

"Aren't, on the other hand, 90 degree angles a simplification of something very serious and very much alive, our own verticality?".

«¿No es entre el ya no y el todavía no donde fuimos colocados?».

"Weren't we placed between the *i* and the *not yet*?".

«¿No será esta necesidad prueba de que el hombre no se considera terminado».

"Isn't this need proof that man doesn't consider himself finished?".



Lurra (Terracota y óxido, 1979)

PREGUNTAS, EDUARDO CHILLIDA.  
DISCURSO DE INGRESO,  
REAL ACADEMIA DE BELLAS  
ARTES DE SAN FERNANDO

QUESTIONS, EDUARDO CHILLIDA.  
AN ENTRY SPEECH FOR THE ROYAL  
ACADEMY OF FINE ARTS  
OF SAN FERNANDO

Marzo 1994

NF/

Blanca de Navarra, 12.  
28010, Madrid  
NF/ NIEVES FERNÁNDEZ  
www.nfgaleria.com

PREGUNTAS, EDUARDO CHILLIDA.  
DISCURSO DE INGRESO,  
REAL ACADEMIA DE BELLAS  
ARTES DE SAN FERNANDO  
QUESTIONS, EDUARDO CHILLIDA  
AN ENTRY SPEECH FOR THE ROYAL  
ACADEMY OF FINE ARTS  
OF SAN FERNANDO

Marzo 1994



Lo Profundo es el aire, Estela V (Acero corten, 1988).  
Cortesía de la Sucesión de Eduardo Chillida y Hauser &  
Wirth. Madrid / VEGAP, 2022. Fotografía: Jesús Iriarte

«¿Qué clase de tiempo conduce a esa duración?».

"What kind of time leads to this duration?".

«¿No será el arte consecuencia de una necesidad, hermosa y difícil, que nos conduce a tratar de hacer lo que no sabemos hacer?».

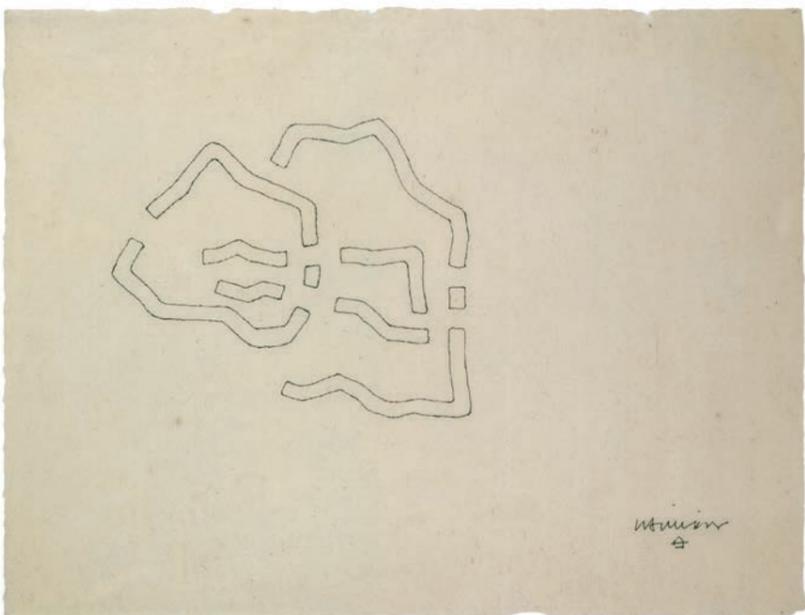
"Isn't art the result of a beautiful and difficult need to try to do what we don't know how to do?".

«¿No es la no dimensión del presente lo que hace posible la vida como la no dimensión del punto hace posible la geometría?».

"Isn't it the non-dimension of the present that makes life possible, just as the non-dimension of the point makes geometry possible?".

«El dialogo limpio y neto que se produce entre la materia y el espacio, la maravilla de ese diálogo en el límite, creo que, en una parte importante, se debe a que el espacio, o es una materia rápida, o bien la materia y el espacio, o es una materia muy rápida, o bien la materia es un espacio muy lento. ¿No será el límite una frontera no solo entre densidades sino también entre velocidades?».

"The pure, clear dialogue that emerges between matter and space-its beauty at the limit-is due in part, I believe, to the fact that either space is very fast matter or matter is very slow space. Isn't the limit a boundary, not only between densities, but also between speeds?".



Sin titulo ( tinta sobre papel, 1969)

«En una línea el mundo se une, en una línea el mundo se divide. Dibujar es hermoso y tremendo».

"In a line the world is united, by a line the world is divided. To draw is beautiful and terrible".



Gure aitaren etxea II (Hierro, 1985).  
Cortesía de la Sucesión de Eduardo Chillida y Hauser & Wirth. Madrid / VEGAP, 2022. Fotografía: Alberto Cobo

«Creo que el ángulo de 90° admite con dificultad el diálogo con otros ángulos, solo dialoga con ángulos rectos. Por el contrario los ángulos éntre los 88° y los 93° son más tolerantes y su uso enriquece el diálogo espacial».

"I believe that the 90 degree angle has a hard time conversing with other angles. It converses only with right angles. In contrast, the angles between 88 and 93 degrees are more tolerant, and their use enriches the spatial dialogue".

«¿No son por otra parte los 90° una simplificación de algo muy serio y muy vivo, nuestra propia verticalidad?».

"Aren't, on the other hand, 90 degree angles a simplification of something very serious and very much alive, our own verticality?".

«¿No es entre el ya no y el todavía no donde fuimos colocados?».

"Weren't we placed between the *i* and the *not yet*?".

«¿No será esta necesidad prueba de que el hombre no se considera terminado?».

"Isn't this need proof that man doesn't consider himself finished?".



Lurra (Terracota y óxido, 1979)

«¿Cómo es posible que nuestra vida formada por sucesivos presentes que no tienen dimensiones pueda durar 20, 40 o 80 años?».

"How is it possible that our lives, formed by a series of present times with no dimension, can last twenty, forty even eighty years?".

NF/

Blanca de Navarra, 12.  
28010, Madrid  
NF/ NIEVES FERNÁNDEZ  
www.nfgaleria.com